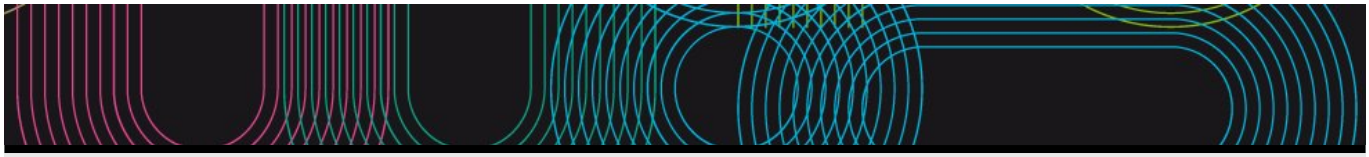

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego				
Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01401			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del semestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada

D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	A1 A2 A4	C3 C4 C18 C21 C27 C33	D1 D5 D6 D12 D23
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.			
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en lo relativo a los textos de especialidad.	A1 A2 A4	C3 C4 C17 C18 C21 C25 C27 C32 C33	D1 D6 D12 D14 D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	A2 A3 A4	C3 C4 C10 C11 C17 C18 C21 C25 C27 C33	D1 D5 D6 D7 D8 D9 D12 D14 D23
Capacitar al discente para que maneje con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de la corrección, traducción e interpretación de textos.	A2 A3 A4	C3 C4 C11 C18 C21 C27 C30	D5 D6 D8 D14 D23

Contenidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos y herramientas informáticas para el trabajo.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües.
Tema 2. Descripción lingüística del léxico de especialidad.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. Derivación y composición. Otros procedimientos. 2.3. Aspectos semánticos y léxicos.
Tema 3. Los textos de especialidad.	3.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 3.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación. 3.3. La comunicación oral en el ámbito científico-técnico.
Tema 4. Revisión y redacción de los textos de especialidad.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	25	18	43
Trabajos tutelados	5	42	47

Presentaciones/exposiciones	6	10	16
Sesión magistral	12	8	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	24	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán propuestas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración del alumnado y la docente.
Trabajos tutelados	El alumnado presentará en grupos de dos el trabajo escrito sobre el tema acordado. Se evaluarán los resultados, la estructura y la calidad lingüística de la redacción.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado presentará ante la clase el trabajo de divulgación que elabore, sobre la base de los contenidos del trabajo escrito tutelado.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

Atención personalizada

Metodologías	**Descripción**
Trabajos de aula	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.
Trabajos tutelados	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.
Presentaciones/exposiciones	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.
Pruebas	**Descripción**
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos de aula	Se evaluarán los ejercicios, prácticas y diversas tareas que se encomienden al alumnado durante el desarrollo de la docencia.	15	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C10 C18 C21 C27 C33	D1 D5 D6 D9 D12 D14 D23
Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que entregar dos trabajos: 1. 10% de la nota: Se elaborará un trabajo sobre neología: resolución de problemas conceptuales y denominativos. 2. 25% de la nota: En parejas, el alumnado deberá redactar un trabajo escrito original conforme las convenciones del artículo científico, sobre un tema especializado. Este tema será asignado entre una lista de temas que serán propuestos por el profesorado de la materia. Su elección será acordada con la docente y deberá contar con su aprobación explícita. Se evaluará la calidad lingüística general, el uso de la terminología, la adecuación a las convenciones descritas en el curso y el formato.	35	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C10 C11 C17 C18 C21 C25 C27 C30 C32 C33	D1 D6 D7 D8 D9 D12 D14
Presentaciones/exposiciones	Deberá exponerse oralmente en el aula, con formato de divulgación y con el apoyo de una presentación powerpoint o prezi, una versión adaptada y resumida del trabajo tutelado escrito (2).	10	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C10 C11 C17 C18 C21 C25 C27 C33	D1 D6 D7 D8 D12 D14 D23

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante el curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	40	A1 A3 A4	C3 C4 C18 C21 C27 C33	D1 D9 D14 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª edición de las actas

El alumnado podrá escoger entre dos sistemas de evaluación. Deberá confirmar explícitamente por cual de ellos opta en las dos primeras semanas de curso.

En cualquier caso, se recomienda la asistencia regular a las clases.

De existir alumnado de intercambio, se prestará atención a sus necesidades específicas.

la) Evaluación continua: condiciones

Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota.

Condiciones:

-Entrega de las prácticas de clase, realización de la exposicón oral y entrega de los trabajos que son objeto de evaluación, en los plazos establecidos por la docente a lo largo del curso y recogidos en la plataforma TEMA.

-Examen escrito.

Importante

Para superar la materia, hace falta obtener en el examen una nota mínima de 4.5.

No se podrá renunciar a la evaluación continua, una vez escogida, excepto por causas excepcionales y justificadas.

El incumplimiento de las condiciones de la evaluación continua implicará el paso automático a la evaluación única.

b) Evaluación única: condiciones

1. Examen sobre los contenidos de la materia al final del cuatrimestre (75%)

2. Trabajo escrito: elaboración de un texto de especialidad, sobre el modelo del artículo científico (25%).

Tanto el examen de la evaluación única como lo de la continua será en la última sesión de clase, en la semana del lunes 9 de mayo de 2016.

2ª edición de las actas (julio)

El alumnado de evaluación continua que no tenga superada la materia en la 1ª ed. de las actas mantendrá las calificaciones iguales o superiores a 5.

La evaluación se hará a través de un examen (75%) y un trabajo escrito (25%).

Importante

Hace falta tener un nivel avanzado de las normas ortográficas y de la gramática de la lengua gallega (NOMIG, 2003). Para comprobarlo, se podrá realizar un test o prueba de nivel a comienzo del curso. Ya que se parte de un nivel C2, si algún alumno o alumna considerase que no lo posee, sería recomendable alcanzarlo por medios ajenos a la docencia de esta materia.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Editorial Antártida.

CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura.* Barcelona: Anagrama.

CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. La terminología en la descripción y tiipficación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade.* Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María y RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. Neoloxismos na prensa galega en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm

RODRÍGUEZ RIO, Xusto. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso.* http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html

Recomendaciones

Otros comentarios

Se parte del nivel C2 de competencia en lengua gallega. Por lo tanto, para superar esta materia hay que tener un amplio conocimiento de los aspectos normativos de la lengua gallega.